

Михаил Юрьевич Лермонтов,      Михаил Юрьевич Лермонтов,  
 Михаил Юрьевич Лермонтов,      Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Sail

*tradukita de A. Z. Foreman*

A sail drifts white and on  
 its own  
 Amid the light blue ocean  
 haze.  
 What does it seek in distant  
 country?  
 What made it leave its native  
 bays?

## La velo

*tradukita de Konstantin Gusev*

Blankadas velo unusola  
 En la nebula mara blu'  
 Ĉi kion lasis, kion volas  
 En fremdaj landoj serĉi plu?

## Das Segel

*tradukita de Heinrich Greif*

Wo Meer und Himmel sich vereinen,  
 Erglänzt ein Segel, weiß und weit -  
 Was trieb es aus dem Land der Seinen?  
 Was sucht es in der Einsamkeit?

## Парус

Белеет парус одинокий  
 В тумане моря голубом!..  
 Что ищет он в стране  
 далекой?  
 Что кинул он в краю  
 родном?..

Great billows play. High winds  
 are whistling  
 Down at the bending, creaking  
 mast  
 Oh! This one seeks no happy  
 ending  
 And does not flee a happy  
 past.

Ondiĝas kaj la vento spiras,  
 Fleksante l'maston kun fervor',  
 Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,  
 Nek de l'feliĉo kuras for.

Es pfeift der Wind. Die Wellen  
 drohen.  
 Es knarrt der Mast. Das Segel  
 schwebt  
 Nicht vor dem Glück ist es  
 geflohen.  
 Es ist nicht Glück, wonach es  
 strebt.

Играют волны, ветер свищет,  
 И мачта гнётся и скрипит,  
 Увы! – он счастья не ищет,  
 И не от счастья бежит! –

Beneath, a brighter stream than  
 azure.  
 Above, the golden sunray flows  
 Yet this one, restive...quests  
 for tempests  
 As if in tempests were repose.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,  
 Sub ĝi lazuras onda spac',  
 Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,  
 Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,  
 Und glänzt auch noch so blau das  
 Meer -  
 Das Segel lechzt nach Sturm und  
 Wogen,  
 Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Под ним струя светлей лазуры,  
 Над ним луч солнца золотой:  
 –  
 А он мятежный, просит бури,  
 Как будто в бурях есть покой.

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

*Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)*

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.*

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 – †1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif). La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)*